

02 O.G.A OFERTA DE TRABAJOS → 03 USUARIO → CONTRATO SIN COMPROMISO

03

Rocío
O.G.A
"Vamos a su casa a medir y ver qué podemos hacer"

Marisa
Desesperada con los muebles de su casa
"Quiero cambiar el mobiliario de mi salón"

Luis Antonio
Problemas de goteras
"Ayer vi el anuncio en La Vanguardia... a ver que me aconsejan..."

04

2x2x2.20 m [EXTERIOR]

O.G.A

Oficina Gratuita

01

Participa por

La CASE

FELIZ S.

Carles

Estudiante de la ETSAB
"Quiero formar parte de la O.G.A estos días"

O.G.A

05

06

OFICINA / CIUDAD 06

04

Re-pensar la arquitectura Re-think architecture

Lacaton & Vassal / PKMN / Rural Studio /

Ábalos & Sentkiewicz / Germán del Sol /

Shigeru Ban / Toni Gironès

Dossier: Sudjic / Nakazawa / Parrish / Montiel

0102-90-51

5 1

9 771 405 615 113

MEX \$80.00 USA \$20.00 UE €15

Publicación CCTEA

A

CCCB

Re-lecturas y reciclajes urbanos

Re-reading and Recycling the Urban Landscape

Rozana Montiel

Si lo que se narra produce geografías de acción que derivan en lugares, a su vez los relatos, como dice Michel De Certeau, son recorridos de espacios. Así, una re-lectura urbana a partir de conexiones entre espacios, sujetos y objetos permite construir una nueva mirada sobre la ciudad.

La ciudad leída como sistema vivo y dinámico está conformada por la superposición de estratos, programas, flujos y líneas de conexión que reconocen el entramado de patrones, los cuales se desarrollan simultáneamente y revelan fragmentos significativos de la historia de cada lugar. Paralelamente, este flujo de redes interconectadas está constituido por paisajes infraestructurales que coevolucionan en su interrelación con el desarrollo del espacio urbano. La ciudad se transforma y se construye mediante formas de convivencia y de organización entre lo público y lo privado, lo abierto y lo controlado, lo formal y lo informal.

Hoy estas formas de interacción se han desmembrado, provocando la desaparición del espacio público como medio de comunicación física y social, generando la exclusión y la segregación de clases y culturas (lo formal), así como espacios privatizados con extrema vigilancia y zonas marginales de ricos y pobres (lo in-

If narration produces a geography of action that leads to places, then stories, as Michel De Certeau notes, are passages through spaces. Thus, an urban re-interpretation on the basis of connections between spaces, subjects and objects allows us to take a look at the city.

The city, understood as a living, dynamic system, consists of the overlaying of strata, programs, flows and lines of connection that acknowledge the framework of patterns that develop simultaneously, revealing significant fragments of the history of each place. At the same time, this flow of inter-connected networks is made up of infrastructural landscapes that evolve in their links to the development of urban space. The city is transformed and constructed through forms of coexistence and organization between the public and the private, the open and the controlled, the formal and the informal.

Nowadays, these forms of interaction have been dismembered, leading to the disappearance of public spaces as a means of physical and social communication, creating the exclusion and segregation of classes and cultures (the formal) and privatized spaces with extreme surveillance and marginalized areas of rich and



Reciclaje Urbano (Periférica, México D.F. Mexico City 2008–10). Imagen Image: Periférica

formal) que funcionan fuera de la ley, siendo temporalmente autónomas, como estados de excepción cada vez más dominantes.

Al quedar despojado del intercambio social, político y cultural, el espacio público también se ve abandonado en sus construcciones y ámbitos abiertos, dejando grandes espacios residuales. Todos estos espacios en desuso, cada día más deteriorados, denuncian el escaso interés por ser reutilizados.

Los proyectos que ilustran este texto tienen como premisa común la re-generación de espacios, reconociendo la importancia de lo urbano y lo extraurbano, y de las conexiones intersectoriales a partir de una visión sistémica. Se trata de propuestas nacidas en circunstancias y bajo estímulos diversos, producidas por el despacho Periférica, como planes originales o colaboraciones con terceros.

Se recicla aquello abandonado y en desuso para generar espacios con nuevos ciclos de vida. Se descubre el potencial de lo ya existente, entendiendo su lógica para transformar los problemas. Se re-significa la red de flujos de infraestructura para convertirla en espacios habitables con otras funciones. Se re-configura la frag-

poor (the informal) that operate outside the law, and are temporarily autonomous, like increasingly dominant states of exception.

Stripped of social, political and cultural exchange, public space also finds that its constructions and open spaces are abandoned, leaving large, residual spaces. All these unused spaces that are increasingly rundown reflect a lack of interest in re-using them.

The common premise underlying the projects that illustrate this text is the re-generation of spaces, while acknowledging the importance of the urban and the extra-urban and the sectorial connections based on a systemic point of view. These projects emerged as a result of their circumstances and various stimuli produced by the architectural practice known as Periférica, as original plans or collaborations with third parties.

Things that have been abandoned or fallen into disuse are used to create spaces with new life cycles. Architects discover the potential of what already exists, understanding their logic to transform problems. They re-signify the network of infrastructure flows in order to convert them into livable spaces with other

mentación ambiental entretejiendo distintas zonas y restaurando ecosistemas.

La propuesta de *Re-generación de espacios en desuso* propone su apropiación mediante una suerte de acupuntura urbana para transformarlos en espacios públicos democráticos. Se toman como muestra tres zonas de la ciudad de México, con distintas características económicas, sociales y geográficas, para ser replicados luego en otros sitios. La intervención consiste, por un lado, en un espacio de representación, con posibilidad de nuevos significados que se activan mediante un equilibrio entre normativas oficiales *top-down* y estrategias que representan las actividades del poder con su propia localidad institucional y espacial; y por otro, el sistema *bottom-up*, donde la participación ciudadana se relaciona con las acciones colectivas, empezando por acciones pequeñas sin una visión global, y con las tácticas ligadas al espacio cotidiano, caracterizadas por la acción inventiva de las personas, más allá de la autoridad y de las organizaciones.

El proyecto de *Reciclaje urbano* funciona como detonador para reactivar y re-significar lugares en desuso. Se trata de impulsar la creación de una red de infraestructura en espacios públicos

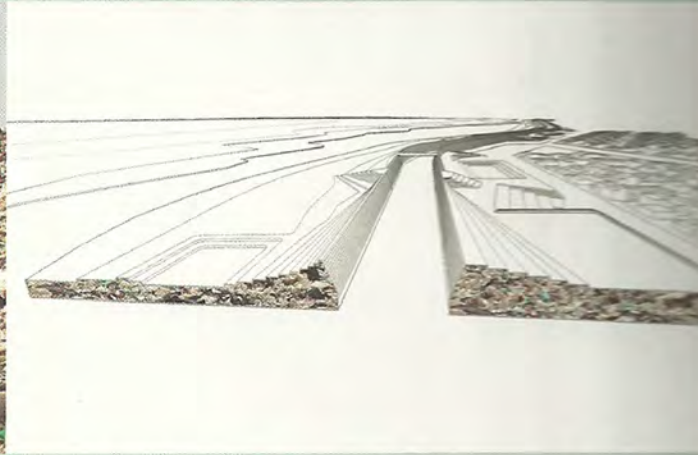
functions. They reconfigure environmental fragmentation by joining different zones and restoring ecosystems.

The *Re-generation of Spaces that have Fallen into Disuse* proposal suggests that they be appropriated through a sort of urban acupuncture to transform them into democratic public spaces. It takes three areas of Mexico City, with different economic, social and geographical characteristics, as a sample to be subsequently repeated in other places. The intervention consists, on the one hand, in a space of representation, with the possibility of new meanings that are activated through a balance between official top-down rules and through strategies that represent the activities of power with its own institutional and spatial locality. On the other hand, it is activated by the bottom-up system, where civic participation is linked to collective actions, beginning with small actions without a global vision and with tactics linked to everyday space characterized by the inventive action of people, beyond authority and organizations.

The *Urban Recycling* project serves as a catalyst for reactivating and re-signifying places that have fallen into disuse. The point is to promote the creation of a network of infrastructure in multi-



Tiradero a cielo abierto, Edo. de México. Fotografía Photography: Rozana Montiel



Parque Ecológico (Rozana Montiel, Mauricio Rocha y alumnos de la UIA, Chimalhuacán, Edo. de México, 2009). Imagen Image: Alumnos UIA/Periférica

multiuso —centros deportivos, culturales, educativos, de salud—, conectados por el metro de la ciudad de México. La propuesta busca rehabilitar y dar nuevos usos a 22 edificios icónicos, ubicados sobre estaciones de metro de las líneas 1, 2 y 3, varios de los cuales están hoy abandonados o se usan como bodega.

La transformación de estos edificios representaría una forma de hacer ciudad, activando espacios públicos verticales por medio del reciclaje. Los edificios tienen plantas libres, lo cual los hace fácilmente adaptables a diversos usos. La propuesta plantea comenzar con la readaptación de un edificio, para luego replicar el modelo hasta generar un sistema de conectividad espacial y una red de interacción social.

La investigación *Sustentabilidad en áreas de pobreza: asentamientos informales en Chimalhuacán*, dentro del discurso de lo global y lo local —realizado en colaboración con Arturo Ortiz—, busca adaptar conceptos de sustentabilidad a situaciones de extrema pobreza, como en el municipio de Chimalhuacán, donde la carencia de servicios, espacios públicos, infraestructura y legalidad empuja a la gente a la marginalidad.

purpose public spaces—sports, cultural, educational and health centers—linked by the Mexico City subway network. The proposal aims to rehabilitate and provide new uses for twenty-two iconic buildings, located above subway station on lines 1, 2 and 3, several of which have been abandoned or are used as warehouses.

The transformation of these buildings would represent a means of designing cities by activating vertical public spaces through recycling. The buildings have empty floors, meaning that they can be easily adapted for different purposes. The proposal suggests beginning with the re-adaptation of a building in order to repeat the model until a system of spatial connectivity and a network of social interaction is produced.

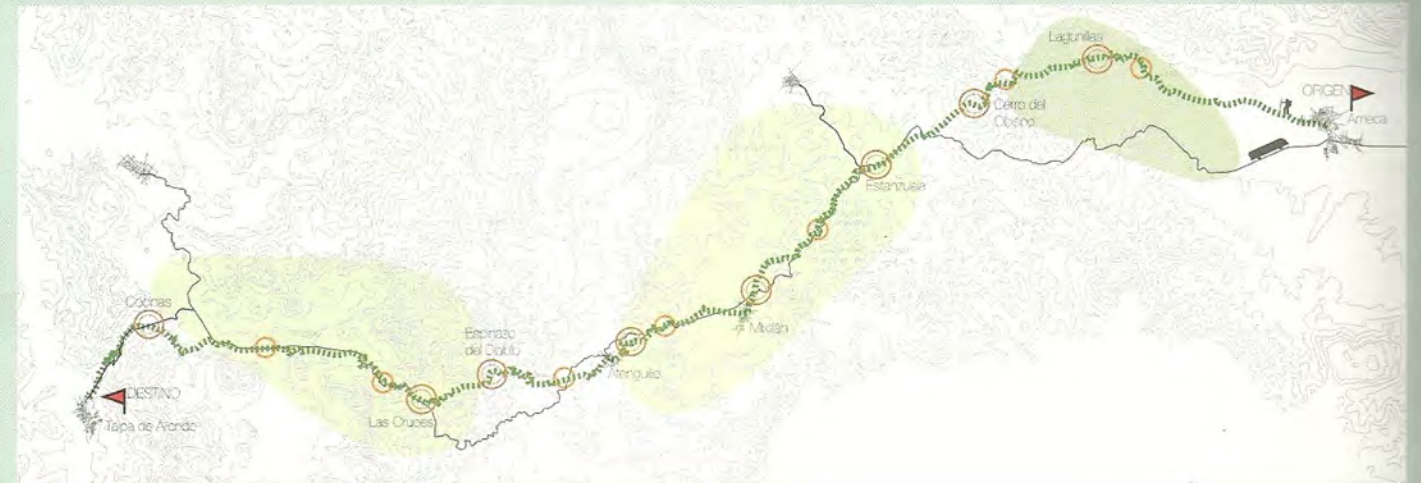
The research project entitled *Sustainability in Poor Areas: Informal Settlements in Chimalhuacán*, within the discourse on global and local issues, conducted in collaboration with Arturo Ortiz, seeks to adapt concepts of sustainability to situations of extreme poverty, as in the municipality of Chimalhuacán, where the lack of services, public spaces, infrastructure and legality forces people into marginalization.

El proyecto contempla intervenciones urbanas a partir de tácticas donde confluyen la participación colectiva y la de las instituciones públicas para desarrollar dos parques ecológicos con alumnos de la Universidad Iberoamericana. La propuesta apunta a un desarrollo regenerativo a partir de reconocer las condiciones del sitio y re-significarlas para nuevos fines. La premisa del proyecto es la convicción de que en los problemas está la solución: el uso de la basura, el agua y las condiciones marginales del sitio son la base para su realización.

La re-significación espacial también aplica a ámbitos territoriales no urbanos, como en la *Ruta del Peregrino*, proyecto realizado en colaboración con Derek Dellekamp y Tatiana Bilbao. Se trata de un conjunto de obras emplazadas en la sierra de Jalisco, cuyo plan maestro fue concebido como un proyecto integral de regeneración territorial. Las intervenciones de autores internacionales buscan crear un corredor ecológico con infraestructura y otros elementos arquitectónicos (capilla, miradores, servicios). Junto con el plan maestro, se desarrollaron acciones locales con la comunidad, para integrar los 117 kilómetros de ruta con los distintos sitios y reducir el impacto ambiental negativo.

The project considers urban interventions on the basis of strategies that combine collective participation with that of public institutions in order to develop two ecological parks with students from the Universidad Iberoamericana. These initiatives propose a regenerative development on the basis of acknowledging the site conditions and re-signifying them for new purposes. The premise of the project is the conviction that the solution lies in problems themselves: the use of the site's garbage, water and marginal conditions constitute the basis for achieving this.

Spatial re-signification also applies to non-urban territorial spheres, as in the *Pilgrim's Route*, a project undertaken in collaboration with Derek Dellekamp and Tatiana Bilbao. It is a group of works set in the Sierra de Jalisco, whose master plan was conceived as an integral project of territorial regeneration. The interventions of international authors seek to create an ecological corridor with infrastructure and other architectural features (including a chapel, look-outs and services). Together with the master plan, local actions were carried out with the community to link the 117 kilometers of route to the various sites and reduce the negative environmental impact.



Ruta del Peregrino, Jalisco. Imagen Image: Periférica

Estos proyectos buscan convertir los espacios en lugares donde tejer construcciones sociales, mediante una narrativa que busca re-articular el espacio público. Así, territorio urbano y no urbano se re-construyen a partir de la apropiación de los espacios y de las actividades cotidianas como formas potenciales para una transformación espacial, social, cultural y política. Si como apunta Margaret Crawford, los espacios cotidianos son el sitio de múltiples transacciones sociales y económicas, donde tantas experiencias (a menudo conflictivas) se acumulan en una sola locación, la interacción de esas diferencias genera ámbitos de enorme potencial para la transformación positiva del urbanismo cotidiano.

Rozana Montiel (México D.F., 1972) es arquitecta por la Universidad Iberoamericana con una maestría por el Politécnico de Catalunya (Barcelona). Es docente de la UIA y fundadora-directora del despacho PERIFÉRICA arquitectura. En 2009 obtuvo la beca del Sistema de Creadores del CONACULTA y en 2007 la beca de la Fundación Holcim.

These projects attempt to turn spaces into places where social constructions can be created through a narrative that seeks to re-connect public space. Thus, urban and non-urban territories are reconstructed on the basis of the appropriation of spaces and everyday activities as potential means of achieving a spatial, social, cultural and political transformation. If, as Margaret Crawford notes, everyday spaces are the site of numerous social and economic transactions, where so many (often conflictive) experiences are accumulated into a single location, the interaction between these differences creates spheres with an enormous potential for the positive transformation of everyday urban development.

Rozana Montiel (Mexico City 1972) obtained a B.A. in Architecture at the Universidad Iberoamericana and an M.A. at the Politécnico de Catalunya (Barcelona). She teaches at UIA and is the founder-director of the PERIFÉRICA architectural practice. In 2009, she obtained a grant from the CONACULTA Creators' System and in 2007 she was awarded a scholarship by the Holcim Foundation.